

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(СПбГУ)

Лебедева Юлия Николаевна

Дискурсивные слова в тибетском языке

Направление: 032100 «Востоковедение и африканистика»
(Профиль: *тибето-монгольская филология*)

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. П.Л.Гроховский

Рецензент:
к.ф.н., доц. Н.С.Яхонтова

Санкт-Петербург

2016

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. О проекте «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков).....	5
Глава 2. Понятие дискурсивных слов.....	10
Глава 3. Дискурсивные слова в тибетском языке.....	15
Заключение.....	35
Список литературы.....	36

Введение

Дискурсивные слова – это не так давно появившийся термин для обозначения еще мало изученного, полностью не сформировавшегося пласта служебных слов, которые выражают отношения между элементами дискурса, связывают текст воедино. Нет пока единой теории о том, какие именно слова мы можем относить к дискурсивным, как объединять их универсальные для всех языков группы, почему в одном языке то или иное слово является дискурсивным, а в другом – нет. Сколько же их всего насчитывается на данный момент, никто не знает. Есть разные работы по объединению дискурсивных слов в смысловые группы, попытки как-то разграничить их. Но пока нет единого мнения по вопросу дискурсивных слов.

Конечно, для таких языков как русский, английский, французский есть сравнительно большое количество трудов по данной теме. Что же касается тибетского, никто еще пока не посвящал свои работы дискурсивным словам в этом языке. Но, тем не менее, в тибетском языке тоже наблюдаются эти слова, помогающие связывать речь.

Тема «дискурсивные слова» несомненно нова и актуальна в то же время, в связи с тем, что здесь рассматриваются живые явления языка (будь то письменный или устный текст). В нашей речи/письме мы постоянно используем эти незаметные на первый взгляд слова, которые помогают нам более ясно и связно изложить наши мысли. Более того, не менее полезно будет выявить эти слова в каждом языке для тех людей, кто изучает иностранный язык и не может понять, почему носитель использует то или иное слово.

Таким образом целью данной работы является выявить, что же такое дискурсивные слова в общем и какие дискурсивные слова присутствуют именно в тибетском языке.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- выявить, что такое дискурсивные слова, как они используются в разных языках (главы 1, 2);

-привести различные точки зрения на проблематику дискурсивных слов (глава 2);

- выявить какие существуют дискурсивные слова в русском языке (глава2);

- исследовать тибетские тексты на предмет дискурсивных слов.

Для решения вышеуказанных задач мы воспользовались пособием Баранова, Плунгяна и Рахилиной, изучили статьи о дискурсивных словах Кобозевой и Захарова. Кроме этого важной частью данной работы является участие в проекте «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича (2014 – 2016 гг.), в котором также уделялось внимание дискурсивным словам. Помимо этого нами были изучены и разобраны тексты на классическом и современном тибетском языках.

Глава 1. О проекте «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)»

Данная дипломная работа выполнена в рамках проекта «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича (2014 – 2016 гг.) В связи с этим необходимо подробнее остановиться на целях и задачах проекта, а также на некоторых этапах проекта, непосредственно относящихся к теме данной дипломной работы.

В настоящее время при анализе текста его важнейшая характеристика *связность* не описывается должным образом, не описывается также то, каким образом эта связность реализуется и что собственно она связывает. Еще Л.В.Щерба (1974) говорил, что «мы не знаем, как складываются смыслы» - но фактически мы не знаем этого до сих пор. Целостность и связность – это два канонических признака самого по себе существования текста - но никто в сколько-нибудь полной мере не знает, как, за счет чего эта связность возникает. Поэтому целью данного проекта является установление и анализ линейных (в частности, дискурсивных слов) и нелинейных (в частности, тематической динамики) средств обеспечения целостности и связности восточного текста. В рамках проекта ставятся следующие частные задачи:

1) установить тема-рематическую структуру текстов – как на уровне клаузы, так и на уровне сверхфразовых единиц (СФЕ), абзаца, целостности текста;

2) выяснить возможность типологизации тема-рематического строения текстов (ср. понятия куста, цепочки и под., в описаниях последовательностей тема-рематических структур);

3) установить наборы персонажей, деятельность которых лежит в основе формирования динамической структуры текста;

- 4) выяснить структуру текста в терминах «экспозиция», «завязка», «развитие сюжета», «кульминация», «развязка»;
- 5) установить распределение персонажей относительно динамических блоков текста (завязка, кульминация, развязка и проч.);
- 6) исследовать механизмы вторичной/повторной номинации: имя – имя, имя – анафорическое местоимение, имя – нулевая анафора;
- 7) составить списки ключевых слов (на основе частотных словарей к текстам и/или с помощью психолингвистических экспериментов);
- 8) проанализировать распределение ключевых слов по блокам текста и соотнести их с явлениями повторной номинации;
- 9) изучить вопрос о соотношении (иерархии) тем и подтем в семантическом пространстве текста;
- 10) изучить средства обеспечения связности текста (залоговые преобразования, «актуальное членение», строевая лексика и дискурсивные слова и т.п.);
- 11) проанализировать «семантические лакуны» в текстах.

Таким образом, для реализации данной дипломной работы наиболее значимой является задача №10, где предполагается раскрыть понятие связности текста, а также выделить средства обеспечения связности.

Текст – это сложный знак со своими означающим и означаемым. Связность текста обеспечивается его соответствием правилам связи означающих и соответствиям правилам связи означаемых. То есть связность текста может иметь как формальные аспекты, так и содержательные. В первом случае мы имеем дело с использованием определенного вида дискурсивных (дискурсивных) слов (типа *однако, тем не менее, итак* и т.п.), во втором – с тема-рематическими структурами. Формальными («материальными») единицами текста выступают предложения, СФЕ и абзацы.

Для данного проекта предполагается подбор текстов на восточных языках, которые (тексты) представляют собой событийные (динамические)

нарративы; объем текстов – примерно 10 страниц, где за страницу принимается текст объемом в 500 слогов. Учитывая, что грамматика диалога и монолога значительно отличаются, при подборе текстов необходимо было избегать диалогических отрывков и прямой речи.

Ожидаемые результаты проекта:

- исследование общей семантической структуры текстов на шести восточных языках;
- определение типологии сценариев по данным текстов на шести языках;
- анализ формальных средств обеспечения связности текста;
- анализ содержательных средств обеспечения связности текста;
- сравнительный анализ специфики обеспечения связности текста на материале шести языков.

Предполагаемое использование результатов работы в учебном процессе заключается в модернизации существующих программ учебных дисциплин, преподающихся на Восточном факультете, разработке новых программ учебных дисциплин и в процессе написания курсовых, выпускных квалификационных работ бакалавра, магистерских и кандидатских диссертаций. Непосредственное использование этого проекта представлено в данной дипломной работе.

Первый год работы над проектом был посвящен подбору подходящих текстов и анализу тематической прогрессии (под которой понимается поддержание монотематичности в пределах некоторого фрагмента текста, переход к другой теме, возврат к старой теме и т.п.) в пространстве текста [Касевич, Берникова и др., 2014 г., с.2]. Необходимо было найти диалогические (в большинстве случаев такими текстами оказались пьесы) и монологические тексты (с как можно меньшим объемом диалогической речи). Стоит также сразу уточнить, что отдельные реплики (одионые) не учитывались как прямая речь). В отчете по данному проекту за 2014 год представлены отобранные тексты, описана характеристика текстов, набор

персонажей, структура текстов, были выявлены тема-рематические отношения, механизмы повторной номинации, выделены ключевые и дискурсивные слова.

На данном этапе для тибетского языка были выбраны один текст на классическом и один на современном языках. Первый текст (на классическом тибетском языке) – раздел «Истории буддизма» (тиб. chos 'byung) выдающегося деятеля тибетского буддизма Бутон Ринчендуба (тиб. bu ston rin chen grub, 1290-1364) под названием «Описание первоначального распространения Учения [Будды] [в Тибете]» (тиб. bstan pa snga dar gyi nam gzhaḡ), повествующий об одном из драматических периодов в истории Тибета.

Для анализа тибетского современного языка была выбрана повесть тибетского автора Дондубгьела (тиб. don grub rgyal) (1953-1985) «Цветок, уничтоженный морозом» (тиб. sad kyis bcom pa'i me tog), изданная в начале 1980-х гг. Повесть состоит из семи частей. На данном этапе проекта была исследована первая часть.

В связи с тем, что в первый год работы проекта дискурсивные слова в тибетском языке подробно не исследовались, в рамках для данной дипломной работы наиболее целесообразным представляется рассмотрение более подробно второго года работы над проектом, когда дискурсивные слова в тибетском языке были разобраны более детально.

В отчете за 2015 год [Касевич, Берникова и др., 2015г., с.2-10] представлена сводная таблица дискурсивных слов во всех языках (которые были заявлены в проекте) на основе материала первого текста (нарратива), то есть в нашем случае на материале текста на классическом тибетском языке. Для некоторых языков также были приведены сравнения употребления, количества и разнообразия использования дискурсивных слов в диалогическом и повествовательных текстах. Кроме этого представлена семантика коннекторов и вопросы по иконичности организации текстов.

В сводной таблице дискурсивных слов приведены их примеры, перевод, пример использования в тексте, их количество в тексте и общий процент дискурсивных слов ко всему тексту. Помимо этого, в течение начала 2016 года (третьего года работы над проектом) также велась работа над дискурсивными словами в тибетском языке (классическом и современном), увеличилось количество исследуемых текстов (см. Глава 3).

В данной главе мы более подробно рассмотрели проект «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича, уделяя внимание теме данной дипломной работы – дискурсивным словам в тибетском языке. Проект весьма обширен и охватывает множество тем, и дискурсивные слова – это лишь небольшое звено данной глобальной работы. Далее в главе 2 будут подробнее описаны именно сами дискурсивные слова, даны различные определения «дискурсивных слов», представлены подходы к их изучению.

Глава 2. Понятие дискурсивных слов

Со второй половины 70-х гг. XX века повысился интерес лингвистов к служебным (незнаменательным) словам, служащим для выражения коммуникативно-прагматической информации – модальных наречий и частиц, вводных (модальных) слов, междометий, слов-предложений. Этот мало описанный пласт языка, называемый *дискурсивными словами* [Кобозева, Захаров, 2004].

Как известно, общего определения дискурсивных слов не существует. И сам термин «дискурсивные слова», может быть, не очень известен. Более известно слово «дискурс¹» - связный текст, произносимый в определенной ситуации и с определенными задачами. То есть это весь тот текст (информация), который мы произносим с какой-либо целью. В.А. Плунгян в лекции о дискурсивных словах [Плунгян В.А. Дискурсивные слова] говорит, что дискурсивными в узком смысле слова называют особую группу слов: не существительные, глаголы или прилагательные, а маленькие, непонятные и трудно переводимые слова, которые на первый взгляд являются словами-паразитами, но на самом деле они необходим автору выстроить дискурс или обеспечить связность текста. Часто дискурсивные слова называют частицами. В русском языке - это, например, слова «ну», «же», «вот», «ведь» и другие. Дискурсивные слова выражают отношение говорящего к тексту, который он произносит, отношение говорящего к адресату.

Дискурсивные слова характерны не только для разговорной речи. Слова «таким образом», «вообще», «тем не менее», «в целом» и другие широко представлены и в письменной речи. Более того, дискурсивные слова присутствуют как в развитых, так и в малочисленных языках. То есть нельзя судить о развитости языка по наличию или отсутствию дискурсивных слов. Также доподлинно неизвестно, как они образовывались со временем и

¹ Дискурс - (фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus 'бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор'), речь, процесс языковой деятельности; способ говорения
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html]

почему приобрели именно те значения, которые мы сейчас используем.

Примерно такая же точка зрения на дискурсивные слова у авторов словаря групп дискурсивных слов русского языка, выпущенного в рамках проекта Лаборатории формальной лингвистики Университета Paris 7 ряда московских лингвистических центров под руководством Дени Пайара в 1993 году. Авторы пишут, что *дискурсивные слова* (русский эквивалент «служебные слова» представляется неточным и неполным) – это единицы особого типа, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста, и, с другой стороны, отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего: то, как говорящий интерпретирует факты, о которых он сообщает слушающему, как он оценивает их с точки зрения степени важности, правдоподобности, вероятности и т.д. [Баранов, Плунгян, Рахилина, 1993 с.4-13]. Именно эти единицы управляют процессом общения. И для такого класса слов в традиционной терминологии не существует названия. Тем не менее, данные единицы играют важную роль в процессе построения и понимания текста, а также в процессе овладения языком. В «Путеводителе по дискурсивным словам русского языка» авторы также поднимают проблему описания дискурсивной лексики, поскольку данные единицы тесно (в отличие от любых других лексем) связаны с контекстом, и при попытке «вынуть» эти слова и контекста их семантика испаряется, оставляя только значение усилительности, что делает их неотличимыми друг от друга. Составители словаря дискурсивных слов русского языка (хотя сами они официально называют его путеводителем) разделили их по принципу идеи *неслучайности* значений, разделив данные единицы на группы, связанные:

- 1) с идеей «неполноты» (едва, еле, с трудом, чуть, немного, почти)

- 2) с идеей «реальности» (действительно, в самом деле, на самом деле, в действительности)

3) с идеей «обобщения» (вообще, в общем, в целом, в принципе)

4) с идеей «полноты» (вовсе, совсем)

5) с идеей «минимизации» (прямо, просто) [Баранов, Плунгян, Рахилина, 1993, с.15-203].

Свою оценку дискурсивным словам дают и И.М. Кобозева и Л.М. Захаров в докладе международной конференции «Диалог» (Москва, 2004 г.) «Для чего нужен звучащий словарь дискурсивных слов русского языка». Дискурсивными словами (или маркерами) они называют слова, которые отражают отношения между элементами структуры дискурса, понимаемого как коммуникативная ситуация, включающая сознание коммуникаторов и создающийся в процессе общения текст. Авторы выделяют у дискурсивных слов определенные морфологические и синтаксические признаки. В русском языке большинству дискурсивных слов присущи неизменяемость, неспособность быть ядром синтаксической группы, синтаксическая функция союза, способность синтаксически связываться с именной и с глагольной группой и другие. Тем не менее, морфосинтаксическая специфика ДС пока слабо изучена. Ясно и то, что набор лексико-грамматических категорий, традиционно предлагаемых для классификации служебных слов (наречия, частицы, союзы, междометия), не позволяет отнести дискурсивные слова конкретно к той или иной категории [Доклады международной конференции «Диалог» 2004, стр.292]. В связи с этим наблюдается разницей в грамматической квалификации одних и тех же дискурсивных слов или их употреблений. Проблема заключается в том, что все известные нам дискурсивные слова не могут быть отнесены к какой-то одной из традиционных частей речи. В работах, посвященных дискурсивным словам, в основном представлено только описание того или иного дискурсивного слова по отдельности, основная грамматическая информация о нем, а также значение и использование. Нет какого-то четкого понятия о дискурсивных

словах, нет четких правил, какие, например, были бы полезны для иностранцев, изучающих русский язык.

И.М. Кобозева и Л.М. Захаров в своем докладе «Для чего нужен звучащий словарь дискурсивных слов русского языка» на конференции «Диалог» (2005 г.) наибольшее внимание уделяют просодическому аспекту дискурсивных слов. Полнозначное слово всегда имеет хотя бы одно словесное ударение, в то же время дискурсивное слово может быть безударным во всех своих употреблениях (здесь авторы приводят в пример слово *же* и *ведь*).

В сборнике статей «Языки Стран Дальнего Востока, Юго-Восточной и Западной Африки» (2015 г.) в докладе Касевича В.Б. и др. «Дискурсивные слова в восточном тексте» по мнению авторов сам термин «дискурсивные слова» также является не вполне удачным [Касевич, 2015, стр. 86], адекватным был бы термин «дискурсивные слова», но словосочетание «дискурсивные слова» уже укрепилось в современной русской лингвистике. Авторы также относят дискурсивные слова к служебным (незнаменательным словам). Дискурсивные слова фиксируют отношения между отдельными компонентами дискурса, а также передают акцентно-выделительные значения [Касевич, 2015, стр. 91].

В работе «Дискурсивные слова восточного текста» в сборнике «Языки Стран Дальнего Востока, Юго-Восточной и Западной Африки» (2015 г.) Касевич В.Б. и др. выделяют четыре разряда единиц, которые можно отнести к дискурсивным словам:

- 1) коннекторы (коннективы), частицы, подчеркивающие преобладание изложения или указывающие на переход к другому смысловому блоку (например, «однако», «далее»)
- 2) единицы, передающие семантику сильной эмфазы² (языковые средства, которые эмоционально подчеркивают истинность

² Эмфаза – одна из категорий коммуникативной структуры предложения; связана с выражением сильных чувств говорящего по поводу ненормативных явлений жизни
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EMFAZA.html]

высказывания); здесь представлены разрывные (составные) дискурсивные слова (например, «кто же ... не»)

- 3) классические дискурсивные слова – частицы «ведь», «же» и другие; семантическая область, с которой связаны эти частицы – слабая эмфаза
- 4) частицы типа «-то»; здесь представлено нечто вроде *контрастивной темы* (например, «Иванов-то понимает, а вот остальные – не уверен»).

Когда лингвисты стали описывать дискурсивные слова (что довольно трудно), выяснилось, что в разных языках разное количество дискурсивных слов и частота их употребления тоже разная [Плунгян В.А. Дискурсивные слова]. Известно, что в русском языке их очень много и у этих слов множество разных примеров употребления. Из европейских языков наибольшее количество дискурсивных слов представлено в немецком, в английском и французском языках их на порядок меньше.

В настоящее время имеется большое количество описаний отдельных дискурсивных слов и их групп (работы Баранова, Плунгяна, Рахилиной, Шимчука и Щура). В них представлена многоаспектная информация об основных дискурсивных словах – просодическая, грамматическая, синтаксическая, семантическая, коммуникативная, прагматическая. Все это, несомненно, необходимо, но недостаточно для точного и ясного понимания и вычленения дискурсивных слов. Таким образом, данная область лингвистики до сих пор остается неточной, неясной, не изученной до конца.

Глава 3. Дискурсивные слова в тибетском языке

Дискурсивные слова – тема весьма неизученная, не многие лингвисты занимаются ею, более того пока не сформировалось единой точки зрения, какие конкретно слова следует относить к дискурсивным. Дискурсивными словами в тибетском языке (будь то классический или современный) тем более никто подробно не занимался. Таким образом, данная дипломная работа представляет собой первый подобный опыт.

Для проекта «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича на момент написания данной работы было отобрано три текста на классическом тибетском языке:

- 1) раздел «Истории буддизма» (тиб. chos 'byung) выдающегося деятеля тибетского буддизма Бутон Ринчендуба (тиб. bu ston rin chen grub, 1290-1364) – «Описание первоначального распространения Учения [Будды] [в Тибете]» (тиб. bstan pa snga dar gyi nam gzhas), объем текста – 5513 слогов;
- 2) Намтар (жизнеописание) Миларепы. Глава 2. Избавление от всех без остатка грехов и загрязнений (тиб. sdug bsngal yi chad kyi sgo nas sdig sgrib sbyangs pa'i mdzad pa ste gnyis pa'o) ; предположительно записан в XV веке, объем текста – 9160 слогов;
- 3) (диалогический) текст средневековой тибетской оперы жанра *лхамо* (тиб. lha mo) «История Нангса Обум - дакини из благородного рода» (тиб. rigs bzang gi mkha' 'gro ma snang sa 'od 'bum gyi nam thar bzhus so), XIV век, объем текста - около 26 тыс. слогов; текст повествует о судьбе дакини, рожденной в человеческом обличье, которая через преодоление страданий приходит к Учению;

и три текста на современном тибетском языке:

- 1) отрывок романа Церинг Дондуба (тиб. tshering dongrub) «Рев красного вихря» (тиб. rlungmar 'ur 'ur). Имеющийся у нас вариант данного текста был издан в 2006 году в КНР. Данный нарратив повествует о жизни монаха Алагдонга; объем прочитанного текста на момент написания данной работы – 2895 слогов;
- 2) Дондубгьел (тиб. don grub rgyal). «Цветок, побежденный морозом» (тиб. sad kyis bcom pa'i me tog) , 1982. Часть 1. Церинг (тиб. tshering gi skad cha).
Объем текста – 4232 слога.
Дондубгьел. «Цветок, побежденный морозом», 1982. Часть 2. Лхамо (тиб. lha mo'i sems gtam).
Объем текста – 4959 слогов;
- 3) (диалогический текст) пьеса Таши Пунцога (тиб. bkra shis phun tshogs) «Номер один в Тибете» ('khrab gzhung 'dzum shor don ldan), изданная в 1999 году в Лхасе (Тибетский автономный район КНР). Текст представляет собой диалог юмористического характера между двумя собеседниками-тибетцами, чьи личности особо не обозначены, на тему того, что является достижениями тибетцев в мире и стране; объем текста - около 4000 слогов

В рамках проекта «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича на первом этапе при исследовании раздела «Истории буддизма» Бутон Ринчендуба (текст на классическом тибетском языке) были выявлены три разновидности дискурсивных слов в тибетском языке:

- 1) དེ་ནས་ - de nas 'затем' (коннектор)

- 2) འི - ni (показатель темы, усилительная частица) (интенсификатор)
- 3) ཡང / རྟུང / འང - yang/kyang/'ang 'же, даже, также' (одна и та же частица, написание зависит от графемы, стоящей в предыдущем слого) (показатель контрастивной темы).

Таблица №1. Дискурсивные слова в тексте «История буддизма» Бутон Ринчендуба

Слово	Перевод	Пример употребления	Количество	% От всего текста
<i>Коннекторы, фазовые</i>				
de nas	<i>затем</i>	de nas khyed su yin dris pas btsan po zer ro/_/ Поскольку затем спросили: "Ты кто?" – ответил: "Правитель".	21	0,59
<i>Интенсификаторы</i>				
Ni	<i>показатель темы, усилительная частица</i>	rgyal po de ni thugs rje chen po'i sprul par grags shing*/_li'i btsun pa gnyis kyi lo rgyus yod do/_/ Что касается того царя, известен как воплощение Великомилосердного [Авалокитешвары], существует история [о нем] [авторства] двух достопочтенных [монахов] из Хотана.	14	0,4
<i>Контрастивная тема</i>				
yang/ kyang/ 'ang	<i>же, даже, также</i>	tha na bre dang srang dang*/_zho la sogs pa'ang*/_rgya gar dang mthun par bcos so/_/ В конце также установили [меры] дэ, санг, що и прочие в соответствии с [тем, как это обстоит] в Индии.	21	0,59

Наиболее подробно дискурсивные слова рассматривались в трех текстах – 1) Намтар (жизнеописание) Миларепы. Глава 2. Избавление от всех без остатка грехов и загрязнений, 2) романе «Цветок, побежденный морозом» (часть 1 и 2) Дондубгъела и 3) в отрывке романа Церинг Дондуба «Рев красного вихря». Остановимся наиболее подробно на каждом из них.

I. Намтар (жизнеописание) Миларепы. Глава 2. Избавление от всех без остатка грехов и загрязнений.

Данный нарратив является второй главой жизнеописания великого учителя тибетского буддизма, йога-практика Миларепы, записанного от первого лица его учеником.

Главными действующими лицами являются:

- Миларепа (раскаявшись во всех своих злодеяниях, он приходит к учителю Марпе, просит того дать ему наставления для получения просветления, становится учеником Марпы, а затем и великим учителем тибетского буддизма)

- Марпа-переводчик (учитель Миларепы)

- жена Марпы Догмема (всячески помогает Миларепе получить учение у Марпы).

Второстепенные герои:

- Дармадод (сын Марпы)

- лама Нгогпа (также учитель Миларепы)

- множество учеников, приходящих к Марпе (Метонценпо, Цхертонанг, Цхуртонвонге и другие).

Сюжет:

Миларепа в очередной раз приходит к ламе Марпе для получения наставлений; с собой он приносит собранное подаяние. Марпа сначала

гневаются, но затем принимает данное подаяние. Однако не спешит давать наставления. Марпа обещает дать наставления после того, как Миларепа, Великий Маг, найдет град на неподвластные и ненавистные ламе два поселения. Миларепа делает все, как было приказано, поселения разрушены, урожай погиб. Но Марпе этого не достаточно, и он просит Миларепу построить дом для его сына Дармадода.

Миларепа послушно строит дом, но не успевает доделать его, так как Марпа приказывает разрушить дом в связи с тем, что он якобы случайно неверно указал место строительства. Миларепа дом разрушает и строит в другом месте. И снова все повторяется, Марпа опять заставляет его дом разрушить и строить в другом месте. И так происходит несколько раз, пока Миларепа не остается почти без сил и в полном отчаянии от мысли, что так и не получит учения от учителя. После того, как Миларепа несколько раз при помощи матушки (жены Марпы) пытается обхитрить ламу и все-таки получить учение, но все заканчивается ничем, он решает уйти к другому ламе (Нгогпе) и получить учение у него. Но поскольку нет разрешения от Марпы (более того, матушка подделала письмо от Марпы ламе Нгогпе с просьбой дать учение Миларепе и отдала из дома Марпы в качестве подношения для Нгогпы печать ламы, украшения учителя Наропы и рубиновые четки), Миларепа не может достичь просветления. В это время Марпа устраивает праздник по случаю совершеннолетия своего сына. Лама Нгогпа с Миларепой также приходят в дом Марпы.

Нгогпа узнает, что Марпа не писал ему никакого письма и не давал Миларепе разрешения на получение учения у Нгогпы. А Марпа же, обнаружив, что матушка дала Миларепе ценные священные вещи из его дома, с гневом обрушивается на нее, а Миларепа с полным отчаянием убегает. Миларепа, находясь в состоянии уныния, встречает по дороге ламу Нгогпу. Миларепа уже готов убить себя, так как из-за него пострадало столько людей. Но лама Нгогпа жалеет Миларепу и отговаривает его от совершения такого греха.

Общий объем текста составляет примерно 9160 слогов.

Таблица №2. Дискурсивные слова в тексте Намтар (жизнеописание) Миларепы. Глава 2. Избавление от всех без остатка грехов и загрязнений.

Слово	Перевод	Пример употребления	Количество	% от всего текста
<i>Коннекторы, фазовые</i>				
de nas	<i>затем</i>	de nas lho brag lung ba'i mi mang po bsags te / Затем собралось много людей из долины Лхобраг	16	0,34
<i>Интенсификаторы</i>				
ni	<i>показатель темы, усилительная частица</i>	nga ni snying thon 'gro ba lta bu'i sdug bsngal dang /_'jigs skrag skad mi thon pa lta bu byung ste/ У меня же (а у меня) появилась боль (страдание), будто сердце вырвали, и страх, будто не скажу ни слова	19	0,20
<i>Контрастивная тема</i>				
yang/ kyang/ 'ang	<i>же, даже, также</i>	khyod nged rnam kyang gtibs 'og tu lag mthus gsod snyam pa yin nam/ И нас тоже собираешься убить [с помощью своей] силы?	54	0,59

Данный текст также написан на классическом тибетском языке, поэтому сравнивая дискурсивные слова этого текста и текста «Истории буддизма» Бутон Ринчендуба, можно установить, что они одни и те же. Более того, при исследовании текста было выявлено, что 'yang' встречается чаще, чем частицы 'kyang' и 'ang'. Общее количество этих частиц в обоих текстах одинаково.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что в текстах,

написанных на классическом тибетском языке, примерно одинаковый набор и количество дискурсивных слов.

II. Дондубгьел. «Цветок, побежденный морозом». Часть 1.
Церинг. Часть 2. Лхамо

Данное произведение Дондубгьела впервые было напечатано в 1982 году в журнале sBrangchar (“HoneyRain”=“LightRain”) (в 1982 году была напечатана лишь первая часть «Церинг»). Полный текст романа состоит из 7 частей, в каждой из которых повествование ведется от разных героев, при этом каждая следующая часть является частично продолжением предыдущей, частично в каждой последующей части нам открываются новые факты и новый взгляд на события, происходившие в предыдущих частях.

Объем первой части текста – 4232 слога. Объем второй части текста – 4959 слогов. Но поскольку эти две части были представлены как один нарратив, будем учитывать также общий объем двух частей – 9191 слог.

Главными действующими лицами являются:

- Церинг (юноша)
- Лхамо (девушка)

Они друзья детства, затем влюбившиеся друг в друга.

Второстепенные герои :

- Ригьяг (старший брат Церинга, влюбленный в Лхакьи)
- Лхундуб (молодой человек, живущий по соседству, также интересующийся Лхакьи)
- Лхамо (подруга Лхакьи, позднее влюбившаяся в Ригьяга).

Сюжет:

(часть 1. Церинг)

Церинг рассказывает о том, что они с Лхакьи были друзьями и соседями с детства, о том, как и во что они играли. Затем он описывает то, как их отец решил отправить его учиться, но во время учебы Церинг заболел, приехал домой на лечение и больше не вернулся в школу.

Церинг стал рабочим в своей деревне. Он наблюдает за тем, как многие молодые люди проявляют интерес к Лхакьи, она же тесно общается с Лхундубом, и Церинг начинает понимать, что ему нравится Лхакьи. В это время ему дарит кольцо Лхамо (подруга Лхакьи) в знак своей любви. Но узнав о ссоре Лхакьи и Лхундуба, он возвращает ей кольцо. Тем временем Церингу предлагают ехать учиться на ветеринара. Церинг соглашается ехать учиться. Лхакьи узнает об этом и предлагает ему заключить брачный контракт (то есть предлагает жениться на ней). Церинг отказывает Лхакьи в ее просьбе, оставляет ее и уезжает на учебу.

(Часть .2 Лхамо)

Лхамо рассказывает о Лхакьи в общем (о ее строгом отце и ее популярности среди молодых людей), о ее, Лхамо, взаимоотношениях с Лхакьи, о том, что Лхакьи скучает по Церингу.

Затем мы узнаем, что Лхамо передает Лхакьи платок с со сладостями. Лхакьи ошибочно предполагает, что это подарок Церинга, Лхамо же не скрывает от нее то, что это подарок Ригьяга.

Все опутано ложью Лхамо, которая играет с чувствами своих друзей, постоянно не говоря им правду: Ригьяг полагает, что Лхакьи ему симпатизирует, поскольку носит подаренный им платок, Лхакьи думает, что носит платок подаренный Церингом, Церинг также решает, что Лхакьи нравится Ригьяг. В это время отцы Лхакьи и Ригьяга договариваются о свадьбе их детей. Лхакьи растеряна, не понимает, что делать и почему Церинг ведет себя так холодно.

В конце второй части Лхамо наконец открывает всю правду Ригьягу о том, что она всех обманывала. Ригьяг без сил бежит прочь от Лхамо. Она же сама понимает в итоге, что ей нравится Ригьяг.

Таблица №3. Дискурсивные слова в нарративе «Цветок, побежденный морозом» Дондубгъела. Часть 1. Церинг.

Слово	Перевод	Пример употребления	Количество	% от всего текста
<i>Коннекторы, фазовые</i>				
'on kyang	<i>однако</i>	ong kyang/ nga'i phu bo rig yag dang lha skyid gnyis ni khi dang ra 'grog pa ltar gtan nas mi mthun/ Однако мой старший брат Рикъяк и Лхакьи были как собака с козлом - никогда не ладили.	8	0,19
yin na yang	<i>однако</i>	yin na yang /_lo zla'i 'phel 'gros dang bstun nas lha skyid dang nged gnyis kyi na so rim gyis smin te lang tsho'i me tog gi 'dab ma'ang rgyas par gyur stabs/ lha skyid kyis nga la phu bo zhes 'bod thengs rer kho mo'ang dogs mi bde bar snang zhing /_ngas kho mo la a lan ster skabs kyang rang bzhin gyi gnas tshul las 'da' dgos byung /_/ Однако , по мере того как шло время, мы с Лхакьи постепенно выросли, и лепестки цветов	7	0,17

		нашей юности тоже распускались, поэтому каждый раз, когда Лхакьи называла меня старшим братом, ее, казалось охватывали сомнение и неловкость, а когда я отвечал ей, мне приходилось делать над собой усилие.		
de nas bzung	<i>с тех пор</i>	de nas bzung /_kho mos nga la phu bo zhes bos pa dang /_ngas kyang kho mo la sring mo zhig gi 'dang bzung ba yin/_ И с тех пор она называла меня старшим братом, а я дорожил ей как сестрой.	2	0,05
gang ltar kyang	<i>как бы то ни было</i>	gang ltar kyang /_mdzub dkris de lha mo la phyir spyod thabs shig bya dgos snyam na'ang go skabs ma 'grig par lus song / Как бы то ни было , хотя я и подумал: «Нужно найти какой-нибудь способ вернуть это кольцо Лхамо», пока такой возможности мне не представлялось, оно оставалось у меня.	3	0,07

snyi ra (yang)	<i>в общем, вообще</i>	<p>snyi ra (yang) sman mdzes ma'i sems kye 'gyur ldog ni dbyar gsum gyi gnam ngo dang 'dra /nyi ma shar shar la char ba 'bab pa dang /_char ba 'bab 'bab la 'ja' shar zhing /_'ja' tshon shar shar la thog ldir ba/ thog sgra yal ma thag glog zhags 'khyug pa'ang yod /</p> <p>Вообще, настроение красивой девушки переменчиво как летняя погода. Только выглянуло солнце — и пошел дождь; прошел дождь, и появилась радуга; появилась радуга, и загремел гром; как только стихли раскаты грома — блеснула молния.</p>	3	0,07
<i>Интенсификаторы</i>				
ni	<i>показа- тель темы, усилитель ная частица</i>	<p>lha skyid dang nged gnyis ni ldum ra gcig gi nang du skyes pa'i me tog gi gang bu chung chung gnyis yin la/_</p> <p>Что касается нас с Лхакьи (Мы же с Лхакьи), мы - два</p>	40	1,13

		маленьких цветочных бутона, появившиеся в одном саду.		
<i>Контрастивная тема</i>				
yang/ kyang/ 'ang	<i>же, даже, также</i>	bu mo de su yin pa ni ngas ma bshad na'ang khyod tsho'i sems na khrig khrig red/_nga rang yang kho mo dang 'bral mi thub pa lta bu'i zhe 'dang yod mod/_/ Даже если я не скажу Вам, кто это была, Вы и так отлично это знаете.	34	0,80

Таблица №4. Дискурсивные слова в нарративе «Цветок, побежденный морозом» Дондубгъела. Часть 2. Лхамо.

Слово	Перевод	Пример употребления	Количество	% от всего текста
<i>Коннекторы, фазовые</i>				
de ltar	<i>таким образом</i>	de ltar rgya lo'i tshes pa bco lnga la lha skyid dang rig yag gnyis kyis gnyen sgrig gi yi ge len rgyu dang /_zla bzhi pa'i tshes bco lnga'i nyin gnyen sgrig gi dga' ston bya rgyu'i gros thag bcad/ Таким образом , было решено, что в пятнадцатый день китайского нового года Лхакьи и Ригъяг возьмут разрешение на	5	0,10

		заклучение брака, а 15 апреля состоится свадебный пир.		
yin na yang	<i>однако</i>	yin na yang /_de dus skyes ma tshos yur ma yur dgos pa dang /_skyes pa la las zhing la chu gtong gi yod kyang /_tshe ring ni ngal rtsol gyi gras su zhugs ma thag yin pas chu gtong mkhan gyi gras na mi 'dug pas ngas nyin 'ga' zhig gi ring la mdzub dkris de ster thabs ma rnyed/ Однако в то время женщины должны были заниматься прополкой и хотя некоторые мужчины проводили воду на поля, именно Церинга не было среди тех, кто проводил воду, так как он еще только что вышел на работу, и поэтому мне не удавалось отдать ему это кольцо на протяжении нескольких дней.	7	0,14
da dung	<i>пока еще</i>	da dung mi gcig la'ang bshad mi nyan/_rjes sor ngas ma bshad na'ang khyod kyis shes nges red / Я этого не готов пока еще сказать ни одному человеку.	2	0,04
rjes sor	<i>затем, позже</i>	rjes sor ngas ma bshad na'ang	1	0,02

		khyod kyis shes nges red/ А позже , даже если я не скажу, ты определенно узнаешь сама.		
<i>Интенсификаторы</i>				
gang ltar kyang	<i>как бы то ни было</i>	gang ltar kyang /_de'i phyis kyid gnas tshul thams cad la nga'i blo yul las 'das pa'i 'gyur ldog byung ba dang /_rig yag dang nged gnyis kyang 'tsho ba gsar ba'i bgrod lam thog dpung mgo mnyam gshib byed pa'i mdza' grogs su gyur song / Как бы то ни было , все события, последовавшие за этим, привели к непредсказуемым для меня переменам, и мы с Ригьягом даже стали товарищами, стоящими плечом к плечу на пути к новой жизни.	3	0,07
ni	<i>показа- тель темы, усилитель ная частица</i>	rig yag ni chu gtong mkhan yin pas khos lha skyid kyid mgo yi lag phyis me tog can de rig skabs/_gdong la 'dzum zhig langs yod pa dang /_go skabs yod tshad btsal nas lha skyid la kha brda byed pa dang /_skabs rer lha skyid la rogs byas te yur ma yur ba dang /_dgong mo las mtshams grol nas phyir log khar/_kho rang 'gul gyis	32	0,65

		<p>song nas lha skyid la ldu bu sle bo nang 'jug rogs byed pa sogs rogs byed sa rnyed tshad la rogs byed kyin 'dug</p> <p>Поскольку Ригъяг же занимался поливом, то, когда он узнал тот цветастый платок на голове Лхакьи, на его лице появилась улыбка и он под любым предлогом заговаривал с Лхакьи, а иногда помогая ей, полол, а когда после поливки вечером работа закончилась и Лхакьи собиралась идти домой, он осторожно подошел сбоку и помог сложить растения в корзину и в остальном помогал ей во всех ситуациях, когда можно было помочь.</p>		
<i>Контрастивная тема</i>				
yang/ kyang/ 'ang	<i>же, даже, также</i>	<p>tshe ring la yang bshad rgyu ci yang med par re zhig lus pa dang /_de nas khos am phrag bsngogs nas mdzub dkris de phyir blangs yong zhing /_mgo sgur nas mdzub dkris de lag pa g.yon pas nga'i mdun du bsring nas yong /</p> <p>Церинг тоже на какое-то время</p>	41	0,89

		погрузился в молчание, а затем он сунул руку за пазуху, вытащил то самое кольцо и с поклоном протянул мне его левой рукой.		
--	--	--	--	--

Таким образом, можно сделать вывод, что в данном тексте (двух его частях) на современном тибетском языке, в отличие от текста на классическом тибетском языке, наблюдается большее разнообразие дискурсивных слов и широкое их употребление.

III. Отрывок романа Церинг Дондуба «Рев красного вихря»

Имеющийся у нас вариант данного текста был издан в 2006 году в КНР. Данный нарратив повествует о жизни монаха Алагдонга.

Объем прочитанного на момент написания данной работы текста – 2895 слогов.

Главным действующим лицом является:

- Алагдонг, монах.

Второстепенные герои:

- учитель Алагдонга (с красным лицом)

- другие монахи (дети)

- китайские солдаты

- китайский главнокомандующий Ван Эго

- миряне и разные духовные лица.

Сюжет:

Молодой монах Алагдонг рассказывает о том времени, когда он жил в монастыре вместе с другими мальчиками-монахами, как они весело проводили время, забавляясь и играя, как его ругал учитель, которого он абсолютно не слушал. Алагдонг также вспоминает историю о том, как он и другие молодые монахи ловили мышек, и, наигравшись с ними, бежали на речку попить воды, за глоток которой сейчас он отдал бы все на свете.

Затем повествование переносится в то время, когда китайские солдаты везли Алагдонга и других тибетцев в тюрьму. На улице стояла безумная жара, и тибетцы страдали от жажды. Китайские солдаты же, у которых была вода, демонстративно пили ее на глазах у тибетцев.

Таблица №5. Дискурсивные слова в нарративе «Цветок, побежденный морозом» Дондубгьела. Часть 2. Лхамо.

Слово	Перевод	Пример употребления	Количество	% от всего текста
<i>Коннекторы, фазовые</i>				
'on kyang	<i>однако</i>	'on kyang da lta sa 'di'i sa rgyu sob por gyur te phal cher sa nag thang du gyur 'dug pa'i khar lo na phra ba'i a lags 'brong gi lag 'og gi mug phrug rnams las 'di la de 'dra byang med pa'am tha na gtan nas byang med pas kho tshos byed thabs sna tshogs spyad cing dka' ngal gang mang myangs na'ang mjug mthar a bra gcig kyang 'dzin ma thub par ma zad re re'i kha skom ste sna khung las me 'bar la khad du gyur/ Однако сейчас, помимо того, что	3	0,10

		<p>эта почва стала рыхлой и в основном превратилась в пустошь, еще и малолетние незаконорожденные дети, находившиеся в распоряжении Алаг Донга были либо не так сведущи, либо даже вообще не сведущи в этом деле, и поэтому несмотря на все их разнообразные изыски и различные трудности, в итоге они не только не смогли поймать ни одной мышки, но и у каждого из них пересохло в горле, а в ноздрях едва не горел огонь.</p>		
<i>Интенсификаторы</i>				
ni	показатель темы, усилительная частица	<p>gnas 'di ni 'brong tshang sku phreng sngon ma'i skabs su mi skya bo rnam dang 'grogs yong ba'i a bra'i tshogs kyis sa bzung zhing rgyud spel ba'i lte ba yin par ma zad phar bltas na da rung a bra shin tu mang ba 'dra mod/</p> <p>Что касается этого места, во времена прошлого воплощения из рода Донг оно не только было центром, где поселились и размножились мышки, пришедшие вместе с бледными</p>	7	0,24

		людьми, но и до сих пор мышей было, по-видимому очень много.		
<i>Контрастивная тема</i>				
yang/ kyang/ 'ang	<i>же, даже, также</i>	wang e gos kyang sna dgod kho na rgyag zhor don dngos su rtse gzhung ha cang chung/_chung drags pas tha na krung go'i sa khra'i steng nas rnyed thabs med["]ces bshad pa dang /_slar yang a lags 'brong gis krung go'i sa khra zer ba ci yin shes min sems khral byed pa ltar rang gi lag mthil phar bsrings te["]dper na 'di krung go'i sa khra red/_rtse gzhung sa cha lag ris phra mo 'di tsam red/_ang.....tha na 'di tsam yang med zer/ Ван Эго также только фыркая, сказал: "В действительности, поскольку Цежунг очень мал и слишком мал, его даже невозможно найти на карте Срединного государства" и снова, словно переживая за то, что Алаг Донг не знает, что такое карта Срединного государства, протянул в его направлении свою ладонь и сказал: "Например, вот это карта Срединного государства. А	16	0,56

		местность Цежунг – лишь вот эта крошечная линия на ладони. Впрочем ... даже и этого нет".		
--	--	---	--	--

В данном отрывке представлено не такое большое количество дискурсивных слов, как в предыдущем тексте, но мы видим, что это, в общем, те же самые дискурсивные слова. Нужно полагать, что по мере дальнейшего чтения данного нарратива будут возникать все новые дискурсивные слова.

Таким образом, в данной главе мы рассмотрели дискурсивные слова в трех тибетских текстах (один текст – на классическом и два – на современном тибетском языке).

Заключение

Таким образом в данной работе было рассмотрено понятие дискурсивных слов, приведены различные точки зрения на данную проблему. Задачи, поставленные во введении, также были решены с помощью различных источников и текстов на тибетском языке.

Дискурсивные слова – новая, открытая для исследований тема. Дискурсивные слова есть во всех языках, они связывают текст воедино и помогают нам лучше понять свой язык и лучше разбираться в иностранном языке.

В ходе данной работы была предпринята попытка выявить дискурсивные слова в тибетском языке, эти слова перечислены в главе 3. Для этой работы были использованы и подробно разобраны три тибетских текста.

Дискурсивные слова в тибетском языке – это что-то новое даже для тибетцев. Никто пока еще не пытался выделять дискурсивные слова в этом малоизученном и довольно сложном языке. Вероятно, данная работа – первая такая попытка. Данная дипломная работа – это лишь небольшой шаг на долгом пути исследования дискурсивных слов в тибетском языке. Многое еще предстоит сделать.

Список литературы

- 1) Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. – Помовский и партнеры, (Москва), 1993. – 207 с.
- 2) Кобозева И.М., Захаров Л.М. Для чего нужен звучащий словарь дискурсивных слов русского языка. // Третья Международная конференция «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии» (Диалог'2005). –Москва, 2005.
- 3) Кобозева И. М., Захаров Л. М. Мультимедийный словарь дискурсивных слов русского языка: проблемы и решения // Русский язык: исторические судьбы и современность: II Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 18–21 марта 2004 г.): Труды и материалы. — Издательство МАКС Пресс. — Москва, 2004.
- 4) Плунгян. В.А. Дискурсивные слова. <https://www.youtube.com/watch?v=ApPufQtDD8c>. Дата обращения – 01.06.2016.
- 5) bstan pa snga dar gyi rnam gzhaḡ. chos 'byung
- 6) sdug bsngal yi chad kyis sgo nas sdig sgrib sbyangs pa'i mdzad pa ste gnyis pa'o
- 7) tshering dongrub .rlungdmar 'ur 'ur. КНР, 2006.
- 8) don grub rgyal. sad kyis bcom pa'i me tog.